

2017年度 外国にルーツを持つ児童生徒のための

FEIRA SOBRE OS CAMINHOS FUTUROS FERIA SOBRE LAS GUIAS DEL FUTURO

進路フェア

CAREER FAIR 去向（升学、就职）咨询、指导会



みなさんは、^{しょうらい}将来どんな仕事をしたいですか？
 になりたい職業^{しよくぎょう}に就くには、^つどうしたらいいか知っていますか？
 まだどんな学校^{がっこう}にいきたいのか、どんな仕事をしたいのかわからないという人も、

ぜひ、この **進路フェア** に来てください！

いろいろな仕事や勉強^{べんきょう}をしているゲストや先輩^{げすと}たちに、
 直接^{ちよくせつ}話を聞^きくめったにないチャン^{chance}スです！

お父さん、お母さんの参加も大歓迎です！

仕事の
プチ体験も
あります！



小中学生と保護者^{ほごしゃ}の方へは、高校進学^{こうこうしんがく}についてのガイダンスも
 同時開催^{どうじかいさい}します。



日 時 2017年 **7月30日** (日)
 13:00~16:30 (12:30~受付)

場 所 滋賀県立男女共同参画センター G-NET しが
 対 象 県内在住で県内の学校、外国人学校などに在学する
 外国にルーツを持つ小学5年生~高校生とその保護者
 事前申込締切 7月21日(金) 参加費 無料

問 合 ・ 申 込 先 (公財) 滋賀県国際協会
 大津市におの浜1-1-20 ピアザ淡海2階
 電話 077-526-0931 FAX 077-510-0601
 E-mail omori@s-i-a.or.jp



2017年度	ねんど がいこく も じどうせいと 「しんろ
2017年度	外国にルーツを持つ児童生徒のための「進路フェア」
	(進路ガイダンス & 職業人と語る会)
日時	2017年7月30日(日) 13:00~16:30 (12:30~ 受付)
場所	G-NET しが (JR近江八幡駅から徒歩10分)
対象	県内在住で県内の学校、外国人学校などに在学する外国にルーツを持つ小学5年生~高校生とその保護者
募集定員	80名程度
内容	① 先輩の話 ② 高校進学に向けた進路ガイダンス (対象: 小中学生と保護者) ③ 職業人と語る会 (小中学生と保護者は進路ガイダンス終了後に合流。)
事前申込締切	7月21日(金) 参加費 無料
申込方法	裏面の申込用紙に必要なことを書いて、FAXしてください。
その他	◇ 通訳してくれる人がいます。 ◇ <u>事前申込みをした小学5年生~高校生にのみ、自宅最寄駅~JR近江八幡駅までの電車代は当協会が負担します。</u>

Feira sobre os caminhos futuros 2017
(Orientação de Carreira e Reunião para conversar com profissionais)
Data : dia 30 de julho (dom.) das 13:00 às 16:30 (Recepção a partir das 12:30)
Local : G-Net Shiga (10 min. a pé da estação JR Ohmi-hachiman)
Destinado a : Os estudantes do 5º ano fundamental ao ensino médio com raiz estrangeira que residem em Shiga e estudam nas escolas japonesas ou estrangeiras de Shiga, e seus pais responsáveis .
Vagas : Aproximadamente 80 pessoas
Conteúdo
① Conversa dos experientes
② Orientação de Carreira para ingresso ao ensino médio (destinado aos estudantes do ensino fundamental – Shogakko e chugakko e pais responsáveis)
③ Conversa com Profissionais (os estudantes do ensino fundamental e pais responsáveis se juntarão a esta reunião após o término da Orientação de Carreira)
Prazo da inscrição prévia : dia 21 de julho (sexta-feira) Taxa : gratuita
Forma de Inscrição : Preencher o formulário de inscrição do verso e enviar por Fax
Outros ◇ Há intérpretes
◇ A tarifa do transporte desde a estação mais próxima à sua casa até a estação JR Ohmi-hachiman será paga pela Associação, todavia somente aos estudantes (de 5º ano do ensino fundamental a ensino médio) inscritos previamente.

Feria sobre las guías del futuro año 2017
(Orientación de Carrera & Reunión para conversar con los profesionales)
Fecha y hora : dia 30 de julio (dom.) 13:00 - 16:30 (Recepción desde las 12:30)
Local : G-Net Shiga (10 min. a pié de la estación JR Ohmi-hachiman)
Dirigido a : Los estudiantes del 5º año primaria a la secundaria superior , con raiz extranjera residentes en Shiga y estudien en las escuelas japonesas o extranjeras de Shiga, y sus padres responsables .
Límite de participantes : Aproximdamente 80 personas
Contenido
① Conversa de los experientes
② Orientación de Carrera para el ingreso a la escuela secundaria superior (dirigido a los estudiantes de la primaria, secundaria y padres responsables)
③ Conversa con Profesionales (los estudiantes de la primaria y secundaria y padres responsables se juntarán en esta reunión después del término de la Orientación de Carrera)
Plazo para la inscripción previa : dia 21 de julio (viernes) Costo : gratuito
Forma de Inscripción : Llenar los datos necesarios del formulario de inscripción del reverso y enviarlo por Fax
Otros ◇ Contamos con intérpretes
◇ El costo del transporte desde la estación más cercana de su domicilio hasta la estación JR Ohmi-hachiman, corre por cuenta de esta Asociación, solamente para los estudiantes (de 5º año de primaria a la secundaria superior) que se inscriban previamente.

<参加ゲストの 職種など>
Job categories of participating guests Relação das profissões dos participantes Lista de profesiones de los participantes 从事各种职业来宾的职种等 Trabaho ng mga kalahok na panauhin
※当日変わることもあります。
Subject to change on the appointed day. poderão ter alterações no dia podrá tener alteraciones en el día 当日也有发生变化的情况 Maaaring mabago sa mismong araw.
語学を使う仕事
Language-related jobs Profissões que utilizam idiomas Profesiones que utilizan idiomas 使用外语的工作 Trabahong may kinalaman sa wika
獣医・動物看護師
Veterinarian・Veterinary nurse Veterinário, enfermeiro veterinário Veterinario, enfermero veterinario 兽医、动物护士 Beterinaryo・Nurse ng mga hayop
建築関係の仕事
Architecture-related jobs Profissões relacionadas a arquitetura Profesiones relacionadas a la arquitectura 与建筑有关的工作 Trabahong may kinalaman sa arkitektura
ものづくり（製造・設計）の仕事
Manufacturing (Production・Design) Profissão de manufaturas e projetos Profesión de manufaturas・projectos 制造、设计的工作 Pagmamanupaktura (Produksyon・Disenyo)
介護福祉士
Care worker Cuidador geriátrico certificado Asistente geriátrico 介護福祉士
教師
Teacher Professor Profesor 教师 Guro
保育士
Nursery teacher Professor de creche Profesor de guarderia 保育员 Guro sa nursery
ホテル業
Hotel business Profissões hoteleiras Profesiones hoteleras 酒店业 Industriya ng hotel
飲食業
Restaurant business Profissões em restaurantes Profesiones en restaurantes 饮食业
コンピュータ関係の仕事
Computer-related jobs Profissões relacionadas a computação Profesiones relacionadas a la computación 与电脑有关的工作 Trabahong may kinalaman sa computer
マスメディア関係の仕事
Mass media-related jobs Profissões relacionadas a publicidade Profesiones relacionadas a publicidad 与大众传媒有关的工作 Trabahong may kinalaman sa mass media
芸術・アート系の仕事
Art-related jobs Profissões artísticas Profesiones artísticas 艺术、美术方面的工作 Trabahong may kinalaman sa sining
現役大学生
University student Estudante universitário Estudante universitario 在校大学生 Estudyante sa kolehiyo
<相談ブース>
Consultation booth Secções para consulta Secciones para consulta 咨询区 Puwesto para sa pagsangguni
滋賀県教育委員会 個別進学相談
Shiga Prefectural Board of Education-Individual consultations on school admission Comissão Educacional de Shiga: Consultas individuais sobre o prosseguimento de estudos Comisión Educacional de Shiga: Consultas individuales sobre seguimiento de estudios 滋賀県教育委員会 升学个别咨询 Shiga Prefectural Board of Education-Indibiduwal na pagsangguni sa pagpasok sa paaralan
滋賀労働局 「働くって、何？」～キャリア・ガイダンス・コーナー～ 職業興味検査等
Shiga Labor Bureau - “What does working mean?” ~Career Guidance Corner ~ Examining One’s Vocational Interest, etc. Secretaria de Trabalho de Shiga : Secção “ O que é trabalhar ?” , Setor de orientações de carreira, Teste vocacional, etc. Secretaria de Trabajo de Shiga : Sección “ ¿Lo que és trabajar ?” , Sector de orientación de carrera, Test de orientación vocacional, etc 滋賀労働局 「工作、是什么？」～职业指导角～ 职业兴趣检测 Shiga Labor Bureau – “Ano ang pagtatrabaho?” ~ Career Guidance Corner ~ Pagsuri kung saang trabaho interesado, atbp.

2017 “Career Fair” for Students with Foreign Roots
(Career Guidance & Discussion with Professionals)
Date & Time: July 30, 2017 (Sun.) 1:00 pm to 4:30 pm (Admission from 12:30 pm)
Venue: G-NET Shiga (10-minute walk from JR Omihachiman station)
Intended for: Students with foreign roots in the 5th grade in elementary until senior high school , who reside and attend school, including schools for foreigners within the prefecture, and their parents or guardians .
Number of participants: approximately 80 persons
Details ① Remarks from previous students
② Career guidance for admission to senior high school (for elementary and junior high school students and their parents or guardians).
③ Discussion with professionals (Elem. and junior high school students will join their parents/guardians after the conclusion of the career guidance).
Pre-registration deadline: July 21st (Fri.) Participation fee: Free
How to apply: Fill in the required fields on the application form at the back and send by FAX.
Others ◇ There are interpreters present.
◇ <u>Only for 5th grade elementary to senior high school students who applied in advance</u> : SIA will pay for the train fare from the station nearest your house to JR Omihachiman station.

2017年度 为根在外国的小学、中学、高中生的“升学、就职咨询、指导会”
(去向指导 & 与从事各种职业者面谈会)
日時 2017年7月30日(日) 13:00~16:30 (12:30~ 签到)
場所 G-NET 滋贺 (从 JR 近江八幡车站徒步 10分钟)
对象 居住于县内并就读于县内学校、外国人学校的, 根在外国的小学五年级~高中生及其家长
定員 80名左右
内容 ① 前辈讲话(根在外国的学长或学姐谈自己的经历)
② 面向高中的升学指导(对象: 小、中学生与其家长)
③ 与从事各种职业的来宾面谈(小、中学生与其家长在去向指导结束后汇合。)
事先报名截止日期: 7月21日(周五) 参加费 免费
报名方法 背面是报名表。填好后用传真传到报名受理处即可。
其他
◇ 有翻译。
◇ <u>事先报名的小学五年级~高中的学生</u> 从离自宅最近的车站到 JR 近江八幡站的电车费由当协会负担。

2017 “Career Fair” para sa mga Estudyanteng may Dayuhang Pinagmulan
(Patnubay sa Pagpili ng Kurso at Pakikipagtalakayan sa mga Propesyonal)
Petsa at Oras: Hulyo 30, 2017 (Lin.) 1:00 pm hanggang 4:30 pm (Magpapapasok mula 12:30 pm)
Lugar: G-NET Shiga (10 minuto kung lalakaran mula JR Omihachiman station)
Nilalayan: Mga estudyanteng may dayuhang pinagmulan, mula sa ika-5 baitang sa elementarya hanggang senior high school na naninirahan at pumapasok sa paaralang sakop ng prepektura, kabilang ang mga paaralan para sa mga dayuhan, atbp., at sa kanilang mga magulang o tagapangalaga .
Bilang ng lalahok: mahigit-kumulang sa 80 katao
Mga Nilalaman
① Pahayag buhat sa naunang mga mag-aaral
② Patnubay sa pagpili ng kurso para sa pagpasok sa senior high school (para sa mga estudyante sa elementarya at junior high school at sa kanilang magulang o tagapangalaga).
③ Pakikipagtalakayan sa mga propesyonal (Magtitipon ang elementarya at junior high school na mga estudyante at ang kanilang magulang o tagapangalaga pagkaraang matapos ang career guidance).
Huling araw para sa maagang pagpaparehistro: Hulyo 21 (Biyernes) Bayad sa paglahok: Libre
Paraan ng paglahok: Isulat ang mga kinakailangan sa application form sa likod at ipadala sa FAX.
Iba pa ◇ May mga interpreter.
◇ <u>Para lamang sa mga estudyante mula sa ika-5 baitang sa elem. hanggang sa senior high school na maagang nagpa-rehistro</u> : Babayaran ng SIA ang halaga ng pamasaha sa tren mula sa istasyong pinakamalapit sa inyong bahay hanggang sa Omihachiman station.

<p>じどうせいと なまえ 児童生徒の名前 学生姓名 Name of students Nome do estudante / Nombre del estudiante Pangalan ng estudyante</p>	<p>ねんれい 年齢 Age/ Idade/ Edad</p>	<p>がっこうめい 学校名 学校名 Name of school/ Nome da escola Pangalan ng paaralan がくねん 学年/ Grade/ Série escolar/ 級</p>	<p>にほんご れべる 日本語のレベル ☑してください。 Put a ☑ on your Japanese proficiency level. Assinale com ☑ seu nível de japonês 日语水平☑ 请在该当处方框里打勾。 Lagyan ng ☑ ang antas ng kasanayan sa Nihongo.</p>
		<p>ねんせい 年生/ Grade/ Série escolar</p>	<p><input type="checkbox"/> 日常会話はできる <input type="checkbox"/> 簡単な会話はできる <input type="checkbox"/> 通訳が必要 Requires an interpreter / 需要翻译 Necessito de intérprete Nangangailangan ng interpreter</p>
		<p>ねんせい 年生/ Grade/ Série escolar</p>	<p><input type="checkbox"/> 日常会話はできる <input type="checkbox"/> 簡単な会話はできる <input type="checkbox"/> 通訳が必要 Requires an interpreter / 需要翻译 Necessito de intérprete Nangangailangan ng interpreter</p>
		<p>ねんせい 年生/ Grade/ Série escolar</p>	<p><input type="checkbox"/> 日常会話はできる <input type="checkbox"/> 簡単な会話はできる <input type="checkbox"/> 通訳が必要 Requires an interpreter / 需要翻译 Necessito de intérprete Nangangailangan ng interpreter</p>
<p>ほごしや なまえ 保護者の名前 家长姓名 Name of parents/guardians Nome do pai responsável Pangalan ng magulang /tagapangalaga</p>	<p>ぞくがら 続柄 亲族关系 Relationship/ Relação familiar/ Relación familiar / Kaugnayan</p>	<p>にほんご れべる 日本語のレベル ☑してください。 Put a ☑ on your Japanese proficiency level. Assinale com ☑ seu nível de japonês 日语水平☑ 请在该当处方框里打勾。 Lagyan ng ☑ ang antas ng kasanayan sa Nihongo.</p>	
			<p><input type="checkbox"/> 日常会話はできる <input type="checkbox"/> 簡単な会話はできる <input type="checkbox"/> 通訳が必要 Requires an interpreter / 需要翻译 Necessito de intérprete Nangangailangan ng interpreter</p>
			<p><input type="checkbox"/> 日常会話はできる <input type="checkbox"/> 簡単な会話はできる <input type="checkbox"/> 通訳が必要 Requires an interpreter / 需要翻译 Necessito de intérprete Nangangailangan ng interpreter</p>
<p>じゆう しょ 住所 Address / Endereço / Dirección/ 地址</p>	〒 —		
<p>けいたいばんごう 携帯番号 (TEL)</p>	Mobile phone number / Número do celular / 手机号码 (※携帯がない方は、自宅の電話番号を書いてください。)		
<p>るーつ あるくに ルーツのある国</p>	Country of origin / País de origem / País de origen / 根所在国 / Pinagmulang bansa		
<p>じたく もよりえき 自宅からの最寄駅</p>	<p>The nearest train station from where you live/ Estação mais próxima a casa / Estación más cercana de su domicilio/ 离自宅最近的车站/ Pinakamalapit na istasyon ng tren mula sa inyong tirahan えき じたく いちばんちか えき なまえ か 駅 (※自宅から一番近い駅の名前を書いてください。) > <u>事前申込(7/21迄)をした小学5年生~高校生にのみ</u>、最寄駅から近江八幡駅までの電車代を用意します。</p>		
<p>つうやく 通訳について</p>	<p>つうやく 通訳してほしい言語に ☑ してください。所需翻译的语种☑请在该当语种方框里打勾 Put a ☑ on the preferred language of interpreter./ Assinale com ☑ o idioma do intérprete que deseja. / Señale con ☑ el idioma del intérprete que desea / Lagyan ng ☑ ang wika ng inyong interpreter. <input type="checkbox"/> Português <input type="checkbox"/> Español <input type="checkbox"/> 中文 <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Filipino</p>		
<p>しりょう きぼうげんご 資料の希望言語</p>	<p>※当日、配布資料の中で多言語対応のものがああります。希望される言語に ☑ してください。 Put a ☑ on the desired language of documents. / Assinale com ☑ o idioma do panfleto que deseja/ Señale con ☑ el idioma del libreto que desea/ 需哪种语言的资料/ Lagyan ng ☑ ang nais na wika ng dokumento. <input type="checkbox"/> 日本語版 <input type="checkbox"/> Português <input type="checkbox"/> Español <input type="checkbox"/> 中文 <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Filipino <input type="checkbox"/> その他 ()</p>		